

2021

**CORRIGÉ**

Anglais LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

VERSION	PAGE 3
THÈME	PAGE 7
ESSAI	PAGE 11

Dans l'esprit des sessions antérieures, l'épreuve d'anglais LV2 couvrait plusieurs sujets d'actualité que les candidats sont censés avoir rencontrés au cours de leur préparation, qu'il s'agisse des marques confrontées à la culture *woke* (version), de l'opportunité de fonder « les États-Unis d'Europe » ou de l'émergence (réelle ?) d'un climat de censure (essai). Dans le thème dit grammatical, on retrouve les tournures classiques de cet exercice, accompagnées d'un lexique courant qui n'exclut pas des références à des événements récents.

## ■ VERSION

La marque de riz Uncle Ben's change de nom / fait peau neuve et devient Ben's Original. L'entreprise-mère / La maison-mère / La société-mère Mars Inc. a dévoilé / annoncé ce changement mercredi pour cette / une / la marque vieille de 70 ans et / ; / c'est la dernière // Ø dernière société en date à abandonner un logo critiqué pour le stéréotype racial qu'il véhicule. Les boîtes / paquets / emballages portant ce nouveau nom arriveront dans les magasins l'année prochaine. « C'est le bon moment pour effectuer des changements marquants / significatifs dans toute la société » déclare > a déclaré Fiona Dawson, présidente internationale de Mars Food chargée des ventes plurisectorielles et de la clientèle internationale.

Mars avait annoncé pendant l'été que la marque Uncle Ben's connaîtrait « une évolution » / allait « évoluer » / « évoluerait ». Depuis les années 1940, les paquets / boîtes de riz mettent en vedette / représentent un Noir / homme noir / Afro-américain aux cheveux blancs, portant / arborant parfois un nœud papillon, Ø image qui, selon les / aux dires des critiques / détracteurs / contempteurs, évoque la servitude. D'après Dawson, des mois de conversations avec les salariés / employés, des études de clientèle et d'autres parties prenantes ont amené / conduit la société à porter son choix sur / sélectionner / retenir / faire le choix de « Ben's Original ». La société, dit-elle > a-t-elle dit, n'a pas encore choisi // est encore en quête de / à la recherche de l'image qui accompagnera ce nouveau nom.

Mars a également annoncé plusieurs autres initiatives, dont un investissement de 2 millions de dollars dans des bourses d'études culinaires destinées aux Noirs aspirant à devenir chefs cuisiniers. La société prévoit aussi un investissement de 2,5 millions de dollars dans des programmes de nutrition et d'enseignement destinés aux étudiants de Greenville (Mississippi), Ø ville à majorité noire où la marque de riz est produite / est exploitée / est installée / est basée depuis plus de 40 ans. Selon Mars, le but fixé est d'augmenter de 40 % le nombre de personnes de couleur occupant des postes à responsabilités / de direction / de gestion aux États-Unis. La société n'a pas donné / défini de calendrier [précis] pour atteindre cet objectif.

**Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.**

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
<b>Orthographe / ponctuation</b>	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
<b>Grammaire / Syntaxe</b>		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur très grave
<b>Expression / Sens</b>	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens  Omission mineure	Non-sens  Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ *The Uncle Ben's rice brand is getting a new name : Ben's Original.*

**A éviter : le recours maladroit (voire impropre) à « en train de ».**

2/ *Parent firm Mars Inc. unveiled **the** change on Wednesday for the 70-year-old brand, the latest **company** to drop **a logo criticized as a racial stereotype**.*

Pas de recours au passé simple dans un article de presse de cette nature : ~~dévoila~~. Il faut marquer la valeur démonstrative de *the*. La traduction exacte de *company* est « société » et non « entreprise ». Attention au contresens maintes fois sanctionné : « un logo **critiqué comme** un stéréotype racial » = « critiqué **comme on critique** un stéréotype racial ».

3/ *Packaging **with the** new name will **hit** stores next year.*

De nouveau, il convient de marquer la valeur démonstrative de *the*. Il vaut mieux éviter le calque « **avec ce nouveau nom** ». Le sens de *hit stores* n'aurait pas dû provoquer tant d'erreurs : le contexte est suffisamment clair.

4/ *"The time is right to make meaningful changes **across society**," said Fiona Dawson, **global president for Mars Food multi-sales and global customers**.*

Calque à éviter : « à travers la société ». Le recours au présent dit de narration paraît plus naturel pour *said*. Les candidats ont eu beaucoup de mal à traduire le long segment qualificatif apposé à Fiona

Dawson. On pouvait tout de même éviter l'anglicisme « global(e) » et faire un effort pour étoffer convenablement la préposition *for* (« chargée de »).

5/ *Mars had announced in the summer that the Uncle Ben's brand **would** "evolve."*

Aucune difficulté particulière dans cette phrase. Il faut toutefois donner une traduction exacte du modal *would*.

6/ *Since the 1940s, the rice boxes have featured a white-haired Black man, sometimes in a bow tie, **an image critics say** evokes servitude.*

La traduction au présent de l'indicatif du *present perfect* reste une difficulté dans beaucoup trop de copies. Le cas est pourtant on ne peut plus simple ici. On a souvent mal compris la syntaxe de *an image critics say*. Le sens de *critic* (« une **personne** qui critique »), assez largement méconnu, n'a pas arrangé les choses. L'apposition se fait ici sans article indéfini : ~~une~~ image.

7/ *Dawson said months of conversations with employees, customer studies and other **stakeholders** led the company to settle on "Ben's Original."*

Le recours à « d'après » / « selon » semble particulièrement adapté ici pour traduire *said*. On a très largement mal compris le sens de *stakeholders*.

8/ *She said the company **is still deciding on** an image to accompany **the** new name.*

Comme plus haut, un présent de narration (en incise, de préférence) convient mieux que le passé composé pour *said*. Il fallait absolument éviter le calque frisant le non-sens « est encore en train de décider sur ». De nouveau, il faut faire apparaître la valeur démonstrative de *the*.

9/ *Mars also announced **several** other initiatives, including a **\$2-million** investment in **culinary scholarships for aspiring Black chefs**.*

Le sens de *several* n'est décidément pas assez connu. On le confond même parfois avec l'adjectif *severe*. Il faut écrire « millions de dollars » en toutes lettres. On doit se garder de l'orthographe fautive « dollard ». La fin de la phrase a été diversement traitée, le sens de *scholarship* (lexique courant des études...) ayant échappé à beaucoup. On devait par ailleurs se rendre compte de l'irrecevabilité d'une expression comme « aspirants chefs noirs ».

10/ It also **is planning** a \$2.5-million investment in nutritional and education programs for students in **Greenville, Miss., the majority-Black city where the rice brand has been produced for more than 40 years.**

De nouveau, gare à la traduction automatique de l'aspect be + verbe en -ing par la tournure « en train de », inappropriée ici. Attention : 2.5 correspond à « 2,5 » en français. Que dire des copies dans lesquelles on traduit le nom Greenville ? On peut savoir qu'il est d'usage courant en anglais américain de faire suivre le nom d'une ville de l'État où elle se trouve. Cela éviterait de faire intervenir ici Mlle Greenville, voire Mlle Villeverte... Nouvelle apposition, qu'on introduira encore sans article : , la ville. Retour du *present perfect* traduit obligatoirement par un présent de l'indicatif.

11/ Mars said it **has set a goal of** increasing the number of people of color in its U.S. **Management positions** by 40%.

Cette phrase a occasionné de nombreux clagues : « a fixé un but d'augmenter », « positions de management ».

12/ The company did not give a **time frame** for **hitting** that target.

Rien de compliqué ici. Quelques erreurs de compréhension pour *time frame* et *hit*.

■ THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Chaque phrase est notée sur 5.

Pénalité	-0,5	-1	-1,5	-2
<b>Orthographe / ponctuation</b>	Orthographe lexicale	stoped (o = rose)  Minuscule aux adjectifs et noms de nationalité	Ponctuation / orthographe agrammaticale	
<b>Grammaire / Syntaxe</b>		Erreur mineure  Préposition erronée	Erreur majeure : temps, aspect, structure, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 <sup>e</sup> personne du présent Verbe irrégulier
<b>Expression / Sens</b>	Mal dit Léger faux-sens	Très mal dit / Calque Faux-sens net Impropriété Barbarisme	Contresens	Non-sens  Omission

*1/ Depuis que le Royaume-Uni a officiellement quitté l'Union européenne, l'avenir économique du pays inquiète beaucoup de gens.*

Since the United Kingdom officially left / quit / quitted the European Union the country's economic future > the economic future of the country has worried // has been a source of worry / concern to / for many / a lot of / lots of people.

**1,5 : since that...**

**1,5 : ∅ United Kingdom / ∅ UK**

**1,5 : has officially left**

**1 : european**

**1,5 : ∅ European Union / ∅ EU**

**1 : economical future**

**1,5 : worries / is worrying**

**1,5 : peoples**

*2/ Il est grand temps que les pays européens se mettent d'accord sur une politique commune en matière de santé.*

It is high time the European countries < the countries of Europe / EU countries agreed on / upon // settle on / upon a common health policy > a common policy about / concerning health.

**1 à 1,5 : erreur sur la tournure « it is high time + prétérit »**

**1 : a common politic**

*3/ Plus il y aura d'investissements financiers dans la recherche, plus vite on trouvera un traitement.*

The more financial investment[s] in research [there is / are], the sooner / faster a treatment will be found.

**1 à 1,5 : non maîtrise de *the more... the more***

**1 : the research**

**0,5 : recours à *we* pour « on trouvera »**

*4/ Le président était d'autant plus sévère avec la Chine qu'il pensait qu'elle était responsable de la pandémie.*

The president was all the more severe // all the harsher / tougher to / with / toward[s] China as / since / because he thought it was responsible for the pandemic.

**1 à 1,5 : structure « d'autant plus que » erronée**

0,5 : responsable

1 : responsible **of**

1 : **pandemia, pandemy**, etc.

*5/ Si nous avions eu plus d'informations précises concernant l'épidémie, nous aurions pu nous protéger plus efficacement.*

If we had had / Had we had more precise / specific / detailed information about / on / concerning the epidemic, we could / might have protected ourselves more efficiently / effectively.

**1 à 1,5 : non maîtrise de l'irréel du passé**

**1,5 : informations**

1 : **epidemia, epidemy**, etc.

*6/ Peut-être serait-il utile de faire des provisions au cas où nous serions bloqués chez nous par la neige ?*

Maybe / perhaps it would be...

It might be useful / worthwhile / wise to stock up in case we are / were snowbound [(at) home] / snowed in [(at) home] > blocked by the snow.

**1,5 : Maybe / perhaps would it be...**

**1 : make / do provisions**

**1 : in the case [that]**

**1,5 : in case we would be...**

*7/ Mes amis ont visité plusieurs pays anglophones, dont l'un a aussi le français comme langue officielle.*

My friends [have] visited several English-speaking / anglophone countries, one of which also has French as **an** official language.

**1 : many / a lot of / lots of** countries

**1,5 : structure « dont... » erronée**

**1 : french**

**1,5 : the** French

**1,5 : as ∅** official language

*8/ Vous auriez dû lui montrer des preuves des dégâts causés à votre voiture et à celle de votre voisin.*

You should have / ought to have shown him / her evidence / proof of the damage caused to your car and [to] your neighbo[u]r's / and that of your neighbo[u]r.

**1,5 : expression du reproche non maîtrisée**

**1,5 : evidences**

**0,5 : proofs**

**1,5 : damages**

**1 : caused at your car**

**1 : and the one of / and this of**

*9/ Qui a le droit d'exiger que les salariés de n'importe quelle entreprise fassent des heures supplémentaires sans être payés ?*

Who is entitled to / Who has the right to demand that the workers / employees of / in any firm / business / company > entreprise [should] work / do overtime without being paid / with no pay?

**1 : to exige / exigeate (barbarisme)**

**0,5 à 1,5 : calque plus ou moins (a)grammatical de « faire des heures supplémentaires »**

**1,5 : without [to] be paid**

**2 : payed (verbe irrégulier)**

*10/ Je n'ai pas l'intention de faire repeindre la maison cette année : je vais épargner encore un peu.*

**I don't / do not intend to have // I'm not going to have // I'm not thinking of having // I'm not considering having the house repainted this year . / : / — I'm going to save a bit > a little more money / save up a bit > a little more.**

**1 : I haven't the intention**

**1 : the intention to**

**1,5 : traduction erronée de « faire repeindre »**

**1 : that year**

**0,5 : I'll / I will save**

**0,5 : deux-points remplacés par une virgule → ..., I'm going to...**

## ■ ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, légèrement plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

### *1/ Has the time come for the United States of Europe?*

Ce sujet offrait l'occasion de brasser des connaissances transversales, issues des cours de langue et de géopolitique. C'est ce qu'on a fait dans les meilleures copies, celles qui savent adapter lesdites connaissances à la question posée. Malheureusement, beaucoup de candidats n'ont pas compris de quoi il s'agissait ici : il y eu des développements sur l'opportunité d'intégrer l'Union européenne aux États-Unis d'Amérique...

### *2/ Are we now living in a world of growing censorship?*

Dans les meilleures copies, celles où le sens de *censorship* est correctement cerné, on a bien saisi ce qui a inspiré les auteurs de ce sujet. Ainsi, on s'est appuyé intelligemment sur l'influence de la rectitude politique, sur la montée en puissance du mouvement woke, sur l'ostracisation systématique (cancel culture), sur des références de civilisation incontournables telles que le premier amendement de la Constitution des États-Unis. Dans les moins bonnes copies, déconnectées des réalités actuelles, on n'a droit qu'à des généralités, des simplifications, des banalités, sans visée argumentative et sans illustrations pertinentes.